ПОЛИФОНИЧЕСКОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ «СЕНСАЦИОННОГО» РОМАНА У. КОЛЛИНЗА «ЖЕНЩИНА В БЕЛОМ» И ЕГО ПЕРЕДАЧА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Матвеенко И.А.*

Написание «сенсационного» романа «Женщина в белом» – 1860 год – приходится на переломный период в истории Великобритании: именно в то время проводились судебные и законодательные реформы, влиявшие на мировоззрение англичан и отразившиеся в анализируемом нами романе. Хотя по своим масштабам они были не такие значительные, как реформы начала XIX века, тем не менее, эти реформы повлекли за собой определенные изменения в обществе и сознании викторианских читателей. Был введен газетный марочный налог (1856), повлекший за собой распространение дешевой печати, включая издания, публиковавшие известия о преступлениях; был принят закон о бракоразводных процессах (1857), устанавливавший специальный бракоразводный суд и послуживший причиной выявления скрытых прежде адюльтеров и двоеженств. Такой материал представлял собой неиссякаемый источник сюжетов для «сенсационной» литературы, которая, по словам С. Брюстера, «не только неоднозначно озвучивала негласные темы, разоблачая и эксплуатируя уязвимые места Викторианского общества, но и исследовала и, в некоторой степени, излечивала эти пороки» [3, с. XVI].

В России роман «Женщина в белом» был переведен в том же 1860-м году и печатался серийно в «Собрании иностранных романов, повестей и рассказов в переводе на русский язык» анонимно. Для русской литературы это был период жанровых поисков, в рамках которых решалась и проблема героя романа. Если «натуральная» школа рассматривала человека исключительно как порождение социальной среды, делая акцент на его детерминированности окружающей средой, то в 1860-е гг. литераторы стали переводить проблему преступления, нищеты и других социальных пороков в философские, идеологические и метафизические планы. По утверждению Л. М. Лотман, «литературные сюжеты, сложившиеся в 40-е годы в устойчивые социально-событийные обобщения (горести бедных людей или униженных и оскорбленных тружеников в большом городе, разорение крестьянина, карьера чиновника и т. д.) внезапно обнаружили способность к видоизменению, их внутренняя динамика и содержание раскрылись в своей исторической относительности» [1, c. 341].

В контексте этих исканий проходило и формирование канонов русского социально-криминального романа. Происходящие реформы всколыхнули общественное сознание, сформировали демократические тенденции в обществе. В этом же контексте стали востребованными и английский «ньюгейтский», и «сенсационный» романы как жанровые разновидности социально-криминального романа. Переводятся романы Э. Бульвера-Литтона «Юджин Эрам», У. Г. Эйнсворта «Старый дом», повторно Ч. Диккенса «Оливер Твист» и анализируемый нами в данной статье роман У. Коллинза «Женщина в белом».

Актуальность данного произведения для русской литературы второй половины XIX века подтверждает и подход переводчика к передаче романа на русский язык: в русском переводе чрезвычайно редко встречаются купюры, отступления от оригинала и прочие самостоятельные решения, что повлияло на объективную передачу объема произведения – и в английском, и в русском вариантах это достаточно объемное сочинение.

Показательно, что большое внимание со стороны переводчика было уделено передаче вводного слова от лица Волтера Хартрайта. В нем устами главного героя автор объясняет читателям главную идею и выбранный способ повествования:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Woman in white** | **Русский перевод** | **Дословно** |
| *Thus, the story here presented will be told by more than one pen, as the story of an offence against the laws is told in Court by more than one witness – with the same object, in both cases, to present the truth always in its most direct and most intelligible aspect; and to trace the course of one complete series of events, by making the persons who have been most closely connected with them, at each successive stage, relate their own experience, word for word [4, c.3].* | *Таким образом история, представляемая читателю, будет рассказана не одним лицом, подобно тому как история о преступлении против законов рассказывается в суде не одним, а многими свидетелями – и это делается с той целью, чтобы, во-первых, представить истину в самом прямом и самом понятном виде, и, во-вторых, начертать последовательный ход происшествий таким образом, чтобы люди, принимавшие в них близкое участие, сами в точности рассказывали то, чему они были очевидными свидетелями [2, т. 4, с. II].* | *Итак, история, представленная здесь, будет рассказана более чем одним пером, как история преступления против закона рассказывается в суде более чем одним свидетелем в одной целью, представить правду всегда в самом прямом и понятном аспекте; и проследить развитие полной серии событий, заставив людей, которые непосредственно участвовали в них, на каждом последующем этапе, рассказать свой опыт, слово в слово.* |

Интересно, что сам писатель признается в своей ориентации повествования на судебный процесс с целью представления событий в более объективном свете («in its most direct and intelligible aspect») и обрисовки их с различных точек зрения («relate their own experience»). Для русской литературы это был новый подход, который, как раз начал осваиваться в 1860-е гг. и, в отличие от английского полифонизма, имел еще и идеологическую основу. В русском полифоническом романе, как известно, герои не только описывали свою точку зрения на происходящие события, но и выражали определенную систему мировоззрения, согласующуюся или противопоставленную мнению автора. С этой точки зрения передача многоголосицы романа Коллинза была интересна как альтернативный подход к новому, недавно освоенному художественному явлению.

В русской его версии вводится целенаправленное обращение к читателю: «история, представляемая читателю», метонимия «told by more than one pen» (дословно «рассказана более чем одним пером») передана как «рассказана не одним лицом». Переводчик ориентирует читателя на непосредственный диалог с ним, конкретизируя ситуацию общения. Определенную конкретику переводчик вносит и при передаче причин для выбора такого повествования. Если Коллинз лаконично указывает на две причины полилога, подчеркивая документальность повествования «relate their own experience, word for word», то русский переводчик вносит более распространенное объяснение «сами в точности рассказывали то, чему они были очевидными свидетелями», еще более соотнося нарратив с судебными процессами. Характерно и то, что переводчик выбрал слово «истина» для передачи слова «truth» (правда), придавая больший пафос повествовательной ситуации романа, претендуя на исследование истины в самом высоком смысле слова.

Столь же внимательно переводчик подошел и к проблеме передачи самого полифонического повествования романа. Отдавая должное демократическим тенденциям романа (повествование могло вестись от лица кухарки, домохозяйки и т.д.), он предпринимает попытку стилистически передать речь соответствующего персонажа, который может быть и безграмотным:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Woman in white** | **Русский перевод** | **Дословно** |
| *I am sorry to say that I have never learnt to read or write. I have been a hard-working woman all my life, and have kept a good character. I know that it is a sin and wickedness to say the thing which is not, and I will truly beware of doing so on this occasion. All that I know I will tell, and I humbly beg the gentleman who takes this down to put my language right as he goes on, and to make allowances for my being no scholar [4, c. 223].* | *С сожалением должна я сказать, что не училась ни читать, ни писать. Я была всю жизнь чернорабочей и сохранила доброе имя. Я знаю, что не хорошо и грешно говорить неправду, и потому буду искренно остерегаться от того в настоящем случае. Я по чистой совести расскажу все, что мне известно, и смиренно прошу господина, который записывает мои слова, исправить их как следует и извинить, что я не ученая [2, т. 5, с. 416].* | *С сожалением говорю, что я никогда не училась читать или писать. Я была трудолюбивой женщиной всю свою жизнь и сохранила добрый нрав. Я знаю, что это грех и злодеяние говорить о вещах, которых не было, и я буду честно остерегаться от такого поступка в этом случае. Все, что я знаю, я расскажу, и я смиренно прошу джентльмена, который записывает за мной, исправлять мой язык и учитывать то обстоятельство, что я не ученая.*  |

В данном отрывке речь Хестер Пинхорн, кухарки графа Фоско передана намеренно простыми словами («не хорошо и грешно говорить неправду», «по чистой совести расскажу все, что мне известно»), короткими предложениями, что формирует образ простой, неграмотной женщины, способной заблуждаться и путаться в своих показаниях, передавать их в субъективном виде, но, все же, представлять собой ценного свидетеля. В русском варианте текста кухарка Пинхорн предстает перед читателем еще более смиренном виде в результате по сравнению с оригиналом за счет перевода слова «hardworking» (трудолюбивый) как «чернорабочий», а также «to make allowance» (учитывать, принимать во внимание) как «извинить», в результате чего кухарка извиняется в русской версии дважды и еще больше показывает свою дистанцированность от процесса расследования.

При таком внимании к полифоническому повествованию английского романа, интересно, что переводчик проигнорировал некоторые начальные и заключительные фразы, в конце каждой части, сигнализирующие о том, что в романе меняется повествователь. Например, фразы «The end of Hartright’s Narrative» или «The Story Continued by Marian Halcombe (in Extracts from her Diary)» не были переведены, т.е. в некоторых случаях переводчик оставляет право читателям разобраться, от чьего лица ведется рассказ. Такой подход находился вполне в русле исканий русского литературного процесса – в русском романе автор через всевозможные характеристики речи (выражение определенной точки зрения, стилистического решения) давал читателю понять, от какого персонажа велось повествование.

Симптоматично и то, что переводчик передал объяснение появления свидетельств в повествование в виде примечания в конце страницы: «Каким образом «Рассказ Мистера Фэрли» и другие «Рассказы», следующие за ним, были получены, это составляет предмет объяснения, которое появится в нашей истории впоследствии» [2, т.5, с. 352], хотя в оригинале это замечание введено в текст романа. За счет такого приема образ автора еще белее нейтрализуется, становится отвлеченным.

В целом же, представленный анализ передачи художественных особенностей повествования «сенсационного» романа «Женщина в белом» на русский язык позволяет сделать некоторые выводы. В силу актуальных для русской литературы тенденций, содержащихся в английском произведении, его перевод был осуществлен своевременно, именно в начале 1860-х годов, с сохранением большей части нарративных особенностей данного произведения. С большим интересом переводчик отнесся к полифоническому повествованию, привнеся свои акценты в русскую версию романа. В этот период русский социально-криминальный роман находился только на начальной стадии своего формирования, в связи с чем существовала насущная потребность в импорте подобного рода. Перевод английского романа частично восполнял эту лакуну, находя компромисс между британской и отечественной жанровыми традициями.

**Литература**

Лотман Л.М. Реализм русской литературы 60-х годов XIX века/ Л.М. Лотман. – Л.: Наука, 1974. – 352 с.

Коллинз. Женщина в белом // Собрание иностранных романов, повестей и рассказов в переводе на русский язык. ТТ. 4-6. СПб.: типография И.И. Глазунова, 1860. Т.4. – С. 5 – 124; Т.5 – С. 125 – 298.

Brewster S. Introduction // Collins W. Woman in White. Kent: Wordsworth Editions Limited, 2002. – P. V-XXI.

Collins W. Woman in White. A Novel. – Новосибирск: Сиб. унив. изд-во, 2011. – 352 с.